DE LA PALABRA A LA LETRA: MANANTIAL DE OPORTUNIDADES DE ENSEÑANZA

Lourdes Ocotlán Gómez Barranco
Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana

RESUMEN: *De la palabra a la letra*, propuesta metodológica y didáctica que se utiliza para la enseñanza de la expresión escrita, ha pasado por diferentes etapas: primero se diseñó y probó con los estudiantes del curso de Expresión escrita I, luego conformó el material del curso completo. Más adelante se convirtió en un libro-guía para los profesores de la escuela y actualmente se propone como texto base para los participantes del curso de actualización Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Esperamos que pronto sea una segunda edición de propuestas ampliadas o incorporadas en función de la experiencia de los mismos usuarios.

La clase "Expresión escrita I" en la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana fue el origen de una Guía didáctica que lleva por título *De la palabra a la letra. Expresión escrita en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE*) [Gómez Barranco, 2007]. Para llegar a ser un texto de apoyo metodológico y didáctico en la enseñanza de la escritura tuvo que pasar por varias etapas que finalmente muestran cómo un conjunto de materiales se integra en un texto utilizable por los profesores de E/LE sin perder vigencia, ya que permite su adaptación a las situaciones particulares de aprendizaje e impulsa la creatividad del asesor.



Todo inicia cuando la clase de escritura se plantea como un apoyo para el desarrollo de esta competencia comunicativa que normalmente se encuentra rezagada en el alumno extranjero en relación con la producción

oral y la comprensión lectora. Además, los aprendientes llegan con diferente nivel de lengua, pero entusiasmados con lo que en la clase puedan realizar. Por esta razón es un reto dar a la escritura un enfoque práctico y divertido.

Siempre hemos visto la expresión escrita como un proceso cognitivo y de comunicación, es decir, por medio de ella, el sujeto se da a conocer y, por ende, se comunica con su lector. El conocimiento también abarca la identificación de las formas de expresión (descripción, narración, exposición y argumentación), los pasos del proceso de escritura y la información lingüística que facilita la producción del escrito. Los contenidos culturales no se quedan atrás, son el motor que genera la escritura al proporcionar temas, situaciones o experiencias que se externan y comparten en un ambiente multicultural como suele presentarse en la clase de E/LE. Para que lo anterior reporte resultados agregaremos la importancia de la metodología empleada y del material didáctico (auténtico o diseñado ex profeso), factores que le dan cuerpo tanto a los contenidos previstos como a las actividades que conducen paso a paso a la comunicación escrita con el propósito de cumplir con los objetivos programados.

En general, ante esto reconocemos dos dimensiones en una concepción integradora de la enseñanza de lenguas: a) la adquisición de una L2 como proceso de comunicación, respaldado por el conocimiento y manejo de una L1; b) el aprendiz es un ser biológico-social que piensa, actúa y siente (Acosta, 1996: 44-45). Asimismo, no perdemos de vista que en una clase conviven diversas formas de aprendizaje, pues cada alumno posee una manera particular; el asesor sólo ha de proponer, guiar al estudiante para que se responsabilice de su aprendizaje, conducirlo hacia el aprovechamiento de su autonomía y del trabajo colaborativo que, en este caso, lo lleven a la producción de escritos a partir de la integración de las cuatro destrezas comunicativas: oír, hablar, leer y escribir. Martín Peris (1993:187) propone actitudes y procedimientos para llegar a ser un escritor competente:

- Adaptar el escrito al destinatario.
- Tener confianza en el escrito.
- No quedar satisfecho con el primer borrador.
- Dividir la tarea de escribir en fases sucesivas según los objetivos planteados.
- Sentir placer al escribir.

Bajo esta perspectiva de enseñanza-aprendizaje de la expresión escrita se produce el segundo momento de esta propuesta: empezamos el diseño de un material guiado que cubriera aspectos comunicativos, lingüísticos correspondientes al nivel de lengua de los integrantes de la clase y que propiciara el intercambio cultural a través de la experiencia personal a fin de llevarlos a la escritura placentera, factible de compartir con los demás. Esto nos llevó a pensar en sugerencias didácticas a partir de lo siguiente:

El desarrollo de formas de expresión mediante *modelos* de *descripción*, *narración* y *exposición*.

La selección de *situaciones culturale*s relacionadas con la historia de los pueblos, las costumbres y tradiciones, el arte o la experiencia personal.

El establecimiento de un *diálogo* entre asesor y estudiantes por medio de estos *pretextos* culturales.

En un contexto de inmersión, la cultura como generadora de escritos nos proporciona fechas y fiestas populares (cívicas o de carácter religioso), locales, nacionales o internacionales según lo concentra el siguiente cuadro (Gómez Barranco, 2007: 24):

Fechas y acontecimientos

Febrero	Carnaval	15 de Mayo	Día del Maestro
21 de marzo	Inicio de la primavera	15 y 16 de Septiembre	Aniversario del inicio de la Guerra de Independencia
Marzo-abril	Semana Santa	Octubre	Festival Cervantino en Guanajuato
30 de abril	Día del niño	1 y 2 de Noviembre	Día de Muertos
1º de Mayo	Día del trabajo	20 de Noviembre	Aniversario del inicio de la Revolución Mexicana
5 de Mayo	Batalla de Puebla	Diciembre	Fiestas decembrinas: posadas, Navidad
10 de Mayo	Día de la Madre		

Por su parte, los contenidos comunicativos, de expresión escrita y los lingüísticos también los esquematizamos y aparecen correlacionados en la siguiente tabla (Gómez Barranco, 2007: 25-26):

TABLA DE CONTENIDOS		
COMUNICATIVOS	EXPRESIÓN ESCRITA	LINGÜÍSTICOS
Descripción Lugares Objetos Personas	Esquema de predescripción: 1. Observar el objeto. 2. Seleccionar aspectos relevantes (objetivos o subjetivos). 3. Escribir la descripción. Esquema de descripción: 1. Presentación del objeto. 2. Descripción: organización de datos (perspectiva espacial) 3. Final: frase de cierre de la descripción y valoración del objeto descrito.	Ser, estar, tener. Verbos regulares e irregulares en indicativo. Concordancia entre sustantivo y adjetivos (calificativos, demostrativos, posesivos). Uso del artículo. Pronombres. Adverbios. Preposiciones. Puntuación: coma, punto.
Narración Acciones cotidianas, hábitos Costumbres del pasado Biografía Historias ficticias Hechos históricos Autobiografía Experiencias personales Anécdotas	Esquema de narración: 1. Presentación de personajes (descripción), espacio y tiempo de la narración. 2. Desarrollo de las acciones en orden cronológico. 3. Desenlace (acción final) y efecto o enseñanza de esa acción final.	Verbos regulares e irregulares en los pasados de indicativo. Pronombres personales Nexos para la organización cronológica temporal y de orden espacial. Preposiciones. Estilo directo e indirecto. Puntuación: punto, coma, dos puntos, guiones.
Exposición Información sobre temas de interés.	Esquema de exposición: 1. Introducción. Párrafo que inicie el escrito con: • una historia o anécdota, • una afirmación, un hecho o una opinión, • una pregunta, • ejemplos, etc. 2. Cuerpo. Desarrollo de la exposición por medio de: • Hechos y datos, • Ejemplos, • Relación causa-efecto, etc. 3. Conclusión. Idea final que exprese: • Resumen del tema, • Opinión personal, • Recomendaciones o sugerencias, etc.	Oraciones coordinadas y subordinadas. Enlaces coordinantes y subordinantes Nexos para ordenar las ideas según su importancia Tratamiento impersonal Puntuación (diversos signos) Formato del escrito: título, subtítulos, tipos de letra, márgenes.

Las propuestas didácticas tomaron forma *de Ficha/Asesor* y *Ficha-Alumno*, pensando en un material ágil que no requiriera más de dos sesiones para realizar el producto escrito, individual o colectivo, de ahí pasar a la lectura y el comentario de cada texto, actividad de gran riqueza cultural y personal hacia el interior de la clase. Veamos la propuesta de las fichas:

Relación de Fichas - Asesor / Fichas - Alumno

1. Presentación por parejas. Inicio del curso 2. Mi ciudad 3. La descripción 4. Descripción de lugares y ambientes 5. Edificios y parques públicos 6. Un día de diversión 7. Mirar hacia adentro 8. ¿Cómo es la casa donde vivo? 9. ¿Cómo es esto? 10. ¿Cómo es él o ella? 11. Un día en la vida de... (narración)	12. Juegos y sueños 13. Biografía 14. Inventando historias 15. Personajes de la historia 16. Autobiografía 17. ¡Escríbelo con música! 18. ¿Sabías que? 19. ¿Cómo nos curamos? 20. Palabras-tema 21. Antónimos 22. Las imágenes dan ideas 23. Imágenes en secuencia

En esta relación podemos percibir una secuencia de contenidos por grado de dificultad con el fin de encauzar un avance progresivo en la escritura de los estudiantes. También podemos seleccionar aquellas fichas que ayuden a introducir o a practicar alguna modalidad de escritura de acuerdo con la forma de expresión que contiene. Además, no siempre es necesario realizar la totalidad de las actividades, eso lo determinará el avance del grupo. Asimismo, se pueden emplear como apoyo para los alumnos que requieran ejercicios individuales para alcanzar ciertos objetivos de escritura. El diseño de las fichas se presenta a continuación (Gómez Barranco, 2007: 28-29):

Ficha-asesor	**Ficha-alumno**
a) Título y subtítulo. Anuncia directa o indirectamente la actividad final. Por ejemplo: Mi ciudad, ¿Cómo es él o ella? Biografía, Palabras-tema. b) Objetivos. Acción final de escritura a partir de contenidos comunicativos lingüísticos y culturales. c) Actividades. Indicaciones que guían al asesor en la coordinación y supervisión de las actividades propuestas en la ficha-alumno. Incluye sugerencias para la revisión y corrección de escritos.	a) Título y subtítulo. Similar al de la ficha-asesor. Abre las expectativas de escritura. b) Presentación del contenido comunicativo con textos modelo o explicaciones que introduzcan la actividad de escritura. c) Instrucciones. Señalan actividades individuales y la interacción grupal. Permiten inferir el tipo de texto de escritura y sus elementos estructurales. d) Esquemas. Guías de pre-redacción. e) Práctica de escritura controlada o de escritura libre. f) Indicaciones para la revisión, corrección o autocorrección de los escritos.

Dentro del proceso, la revisión y corrección son dos momentos continuos, uno para verificar lo que se quiere comunicar y el otro para modificar o adecuar la forma de la escritura, asegurando la comprensión e interpretación del mensaje (Gómez Barranco: 2007, 33). En esta etapa se efectúa una secuencia de acciones: primero, el asesor guía la revisión y corrección de los textos escritos, tomando uno o dos para ejemplificar la manera de proceder ; después se pasa a la revisión y corrección en colaboración , es decir, entre compañeros; por último, se practica la auto revisión y auto corrección. Cassany llama *corrección procesal* a las fases que llevan al mejoramiento de la escritura. El cuadro siguiente lo ilustra (1993:21-22):

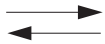
- Destaca el proceso y no el producto final, se corrigen borradores.
- Se pone atención en los hábitos del alumno (cómo escribe) y no sólo en sus errores.
- Se explora primero en el contenido y después en la forma: 1) construcción del significado del texto y 2) expresión lingüística.
- Se da la colaboración del maestro con el estudiante para realizar el escrito.
- Predomina la adaptación del maestro al alumno, no a la inversa; el alumno recibe ayuda al escribir.
- Se emplea una forma flexible y no rígida al corregir porque cada estudiante tiene un estilo de composición y los productos son diferentes.
- Se reconoce como parte de la composición y no como reparación de defectos.

Este comportamiento implica una retroalimentación que le informe al estudiante sobre el efecto de su escrito, los errores cometidos y las soluciones posibles para éstos. Así puede modificar y mejorar su escritura a partir del aprendizaje que dejan los errores sin olvidar la valoración general del escrito. Escribir se convierte en un desarrollo de estrategias de composición, un acto consciente apoyado en técnicas de redacción y profundización de los temas trabajados (Cassany, 1993: 30). Hay que recalcar que tanto en el momento de la composición como en el de la corrección se atiende la coherencia, adecuación, gramática y presentación final del escrito.

En la guía didáctica se sugiere una *clave de corrección*, utilizable desde el primer momento cuando el asesor señala los errores o las faltas en la escritura a fin de emplearla posteriormente de modo individual o entre compañeros (ver pág. siguiente). Los indicadores que la integran van en correspondencia con las fases de la composición: a) estructuración del contenido (manejo de ideas), b) corrección lingüística (gramática y ortografía).

Hace tres años, esta propuesta de enseñanza –aprendizaje de la expresión escrita de ELE vive un tercer momento cuando en la Escuela para Estudiantes extranjeros de la Universidad Veracruzana (EEE-UV) presenta los primeros frutos del proyecto editorial *Guías didácticas*, perteneciente a la *Colección Textos Nómadas*. Se trata de una muestra del esfuerzo metodológico y didáctico de los docentes de la institución universitaria. A partir de 2007, *De la palabra a la letra* se encuentra a disposición de los profesores que imparten la clase de Expresión escrita I y II como un material teórico-metodológico y didáctico para seguirlo tal cual o adaptándolo a las necesidades de los alumnos.

Clave de corrección

I …	Idea incompleta.
I ?	Idea confusa.
O I	Ordenar ideas.
∪	Enlazar ideas.
	Cambiar orden sintáctico.
	Concordancia: sustantivo-adjetivo, artículo-sustantivo, sujeto-verbo.
	Cambiar tiempo verbal.
	Incluir una palabra: artículo, demostrativo, posesivo, preposición, pronombre.
	Cambiar una palabra por otra más adecuada (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.).
	Eliminar palabra.
	Eliminar repeticiones léxicas.
	Ortografía. Falta, sobra o hay que cambiar: acentos, signos de puntuación, letras, mayúsculas/minúsculas.

Este camino no se quedó ahí, pues actualmente se emplea como texto base para la enseñanza de la expresión escrita dentro del curso de actualización "Didáctica del Español como lengua Extranjera", que la EEE-UV ofrece dentro del Programa de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. En este cuarto momento es importante destacar que a partir de la *Ficha/Asesor* y *Ficha/ Alumno*, los participantes del curso tienen la experiencia de resolver algunas de estas propuestas, adoptan el papel de alumnos y constatan el tránsito por el proceso de escritura. Igualmente, las fichas les sirven de punto de partida para derivar otras ampliando el contexto, proponiendo otros materiales o actividades que sean motivadoras, creativas, propositivas para la acción de escribir. La fase de revisión y corrección de los escritos igualmente es vivida por los participantes en formación; así, en la práctica directa guiarán con acierto el proceso de escritura de los alumnos.

Algo que ha resultado satisfactorio y muy grato es la inventiva de los futuros profesores o de aquéllos que se actualizan para reactivar la docencia en lengua extranjera al diseñar nuevas propuestas contextualizadas culturalmente de forma diversa, pues permiten jugar con tiempos y espacios reales en los que el alumno extranjero puede interactuar cuando estudia español en nuestro país, estado, ciudad u otros lugares más, convirtiendo el acto de escribir en una acción completamente vivencial. Por ejemplo, la Ficha 8. "¿Cómo

es la casa donde vivo? Descripción del interior de un lugar", fue adaptada por un participante del curso de "Didáctica del Español como Lengua Extranjera" para realizar la descripción de una casa católica para retiros espirituales asentada en una comunidad rural, lejana a la zona urbana. Así, traslada el objetivo de descripción de la casa donde cada quien vive (realidad cotidiana a la que tal vez ya no le prestemos atención) a este ambiente distinto con un contexto cultural que rompe la rutina diaria de las personas que están ahí, por lo general, un fin de semana y donde todo resulta novedoso. Este ejercicio va más allá de lo sugerido inicialmente, pues la descripción de la casa propia se puede realizar sin que intervenga ningún acontecimiento importante. Sin embargo, la descripción de un espacio con funciones de recogimiento religioso siempre llama la atención, primero por tener una función específica donde no todos nos podemos reflejar y segundo porque estar allí deja huella y permite la reconstrucción del espacio y de la experiencia vivida.

De esta manera, cada ficha de trabajo presenta posibilidades de ampliación, mejoramiento, traslado; será válida siempre y cuando la estrategia de escritura propicie su desarrollo continuo. Ha resultado interesante constatar que las fichas se vuelven generadoras de ejercicios que retoman la experiencia de profesores y estudiantes, adecuándolas al rescate de las vivencias, en particular y de la cultura en general. Asimismo, los materiales de apoyo se renuevan constantemente según el contexto que entre en acción (fotografías, dibujos, postales, el lugar mismo). A partir de los primeros resultados del uso de esta guía didáctica, ahora nos surge el interés por revisar la edición y trabajar en lo que sea más adelante una guía mucho más completa y con propuestas de ejercicios diseñados a partir de la práctica de los actuales profesores y de los participantes en el curso de formación. Pronto esperamos dar a conocer el siguiente fruto de la actividad didáctica en pro de la expresión escrita.

BIBLIOGRAFÍA

Acosta Padrón, R. y C. A. Fernández de Lara Arias (1996): "Concepción integradora para la enseñanza de lenguas", *CCERVLE* 10, 44-45.

Cassany, D. (1993): *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección del escrito*, Barcelona: Graó.

Gómez Barranco, L. O. (2007): *De la palabra a la letra. Expresión escrita en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE)*, Xalapa, Veracruz, México: Universidad Veracruzana (Serie Guías Didácticas, Colección Textos Nómadas).

Martín Peris, E. (1993): "Propuestas de trabajo de la expresión escrita", en L. Miquel y N. Sans (coords.), *Expolingua 1993. Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid: Actilibre, 181-192.